

Fermer

THE CONVERSATION

L'expertise universitaire, l'exigence journalistique



pareja bailando en una discoteca de San Juan de Puerto Rico en 2018. Shutterstock / D-VISIONS

Diccionario para bichotes: Cómo evitar malentendidos al escuchar reguetón

27 octubre 2020, 21:01 CET

Una visita a los vídeos de YouTube y a las publicaciones en distintas redes sociales pone de manifiesto la importancia social y cultural del reguetón. Esta música se origina en Puerto Rico a partir del mestizaje de otros estilos musicales latinos y jamaicano como el *reggae* y el *dancehall*, y adopta la estética y las características propias de la cultura urbana *hip-hop*.

La popularidad de este estilo musical y su influencia en la sociedad actual son innegables. En multitud de países el récord de descargas o de ventas lo tienen cantantes como Daddy Yankee o Bad Bunny, intérpretes puertorriqueños de esta música urbana.

Según los datos de Youtube, los seis vídeos musicales de 2019 en lengua española más escuchados en todo el mundo fueron, por este orden: “Con Calma” del artista puertorriqueño Daddy Yankee; “Secreto” de Anuel AA y Karol G; “China”, de Anuel AA, Daddy Yankee, Karol G, Ozuna y J Balvin; “No Me Conoce (Remix)” de Jhay Cortez, J Balvin y Bad Bunny; y “Señorita”, de Shawn Mendes y Camila Cabello.

Auteur



María-Teresa Cáceres-Lorenzo
Profesora e investigadora de la ULPGC,
Universidad de Las Palmas de Gran
Canaria

Todas ellas son canciones de reguetón, o de trap, otro estilo muy emparentado con el primero, nacido de la fusión entre éste y el rap americano.

Daddy Yankee & Snow - Con Calma (Video Oficial)



Con Calma (Daddy Yankee & Snow, 2019)

Éxito, pero visto con recelo

Es un estilo musical que ha sido siempre visto con recelo, ya que sorprende por los estereotipos sexuales que presentan con frecuencia sus vídeos y sus letras. Pese a esta cuestión, en la actualidad parte del reguetón ha querido evolucionar de tal manera que en la red encontramos otras versiones, como el **reguetón cristiano**.

Incluso algunos autores de letras de reguetón han llegado a lograr gran apreciación social: en 2019, la Sociedad Americana de Compositores, Autores y Editores (ASCAP) premió como “compositor del año” a Bad Bunny.

Problemas de comprensión

La amplia difusión mundial del reguetón, con su correspondiente vocabulario americano, está produciendo un problema de comprensión entre los oyentes de estas canciones.

Hay que pensar en que, aunque hoy ya sea un estilo internacional, su nacimiento se produjo en Puerto Rico, isla con un léxico americano característico y muy rico, al que se fueron añadiendo vocablos del léxico juvenil de otros países hispanos como Cuba, Colombia, etc.

Esta necesidad de comprensión ha generado una cascada de actividad en internet para explicar lo que dicen estas canciones. Son muchos los recursos digitales (páginas web, *blogs*, perfiles de Facebook, etc) dedicados a recopilar el léxico de estas canciones.

En una búsqueda en *Google* de los términos *diccionario de reguetón* aparecen miles de referencias. Algo similar ocurre si hacemos la búsqueda en inglés.

Un diccionario específico

Lamentablemente, estos recursos digitales no académicos creados por aficionados o especialistas musicales son bastante inestables, y aparecen y desaparecen con facilidad (como por ejemplo *Reggaetonline.net*, referenciado en algunos artículos académicos y hoy desaparecido).

Además, aunque en sus títulos se definan como diccionarios o enciclopedias, son glosarios con, por lo general, menos de 300 entradas en las que se reúnen palabras, expresiones y frases hechas. (*Urbandictionary.com*; *Reggaeton-in-cuba.com*; *Menzig.es*).

Las mejores obras de referencia

La propia vocación marginal del fenómeno del reguetón, el inicial desprecio que sufrió desde medios de comunicación y estamentos oficiales, y el desconocimiento de las fuentes académicas sobre el léxico americano, no ha permitido que este mundo del reguetón utilice otras obras para entender las expresiones y letras de sus autores.

En este artículo proponemos la utilidad de la búsqueda de los términos empleados en el reguetón en dos diccionarios académicos de acceso abierto. El *Diccionario de Americanismos (DAMER)* y el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico (Tesoro.PR)*.

El primero (DAMER) es el resultado de investigación de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Reúne 150 diccionarios de América entre 1975 y 2010. La nómina de lemas es de 70 000 voces, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones con su respectiva información de diferencias geográficas, sociales y culturales.

El *Tesoro.PR* está realizado por la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y se encuentra en constante crecimiento. Actualmente contiene 27 764 palabras y frases puertorriqueñas desde 2010 hasta la actualidad.

En estas bases de datos es posible encontrar la mayor parte de las voces que aparecen en canciones reguetoneras que tienen su significado registrado en alguna de estas obras.

‘Bichote’ y ‘Cangri’ no son lo que parecen

Bichote, empleada en canciones como “China”, de Anuel AA y Daddy Yankee:

Tú me ganaste

Me metiste en tu juego y me dañaste

El ticket semanal puede ser que en ti lo gaste

Me creo bichote tirando lo’ peso’

China (solo Anuel AA y Daddy Yankee)



Su significado nos lo explica el Tesoro.PR.: “Del inglés *big shot*: Persona importante. Individuo que por su posición económica o política es considerada importante o influyente, generalmente relacionado con venta de drogas. Anglicismo adaptado, frecuente”.

Cangri aparece en varias canciones, como “Cangri” de Daddy Yankee

NY Residenciales, estados

Serán testigos, de la eminencia

La leyenda en este género

Años de experiencia

Un nuevo flow, un nuevo estilo

Un nuevo Cangri ha despertado (...)

Daddy Yankee El Cangri - El Cangri





Su significado de “persona o cosa, extraordinaria, excelente”, viene expresado en el DAMER, y procede de cangrimán, españolización de *congressman*: congresista.

“Frontear” es un término muy empleado en este estilo musical, como en la canción de Bad Bunny “25/8”, y sirve como título de varias canciones “Fronteo” de Plan B o “Fronteamos porque podemos”, de De La Ghetto.

Si me da con frontear

no me soporto

De La Ghetto - Fronteamos Porque Podemos ft. D...



En ambos diccionarios se explica que tiene el significado de “presumir, vanagloriarse”.

Pichar y la polémica de ‘Yo perreo sola’

Y por último, la búsqueda de “pichar” en Tesoro.PR. permite deshacer un malentendido en la canción de Bad Bunny “Yo Perreo Sola” (2020) en la que muestra una nueva imagen de la mujer:

Antes tú me pichaba (tú me pichaba)

Ahora yo picheo

Antes tú no quería (no quería)

Ahora yo no quiero (no)

Yo Perreo Sola - Bad Bunny (Video Oficial)



En Puerto Rico el sentido no es sexual como en otros puntos de América (DAMER): el significado es “ignorar, no hacer caso a otra persona”. El cantante cierra el vídeo con un rótulo en rojo que reclama: “Si no quiere bailar contigo, respeta, ella perrea sola”, lo que puede confirmar el significado no sexual. La interpretación de este videoclip ha sido objeto de análisis en un gran número de publicaciones de la red.

Estas obras lexicográficas de libre acceso y con la garantía de las academias americanas de la lengua española, pueden funcionar como puentes de conexión entre las nuevas generaciones de hispanohablantes y las obras académicas, dando visibilidad a la riqueza del léxico panhispánico y a la utilidad de este tipo de investigaciones.

Además, conecta a estas nuevas generaciones de autores con sus raíces hispanas, razón que motiva también gran parte de su producción musical.



Puerto Rico música